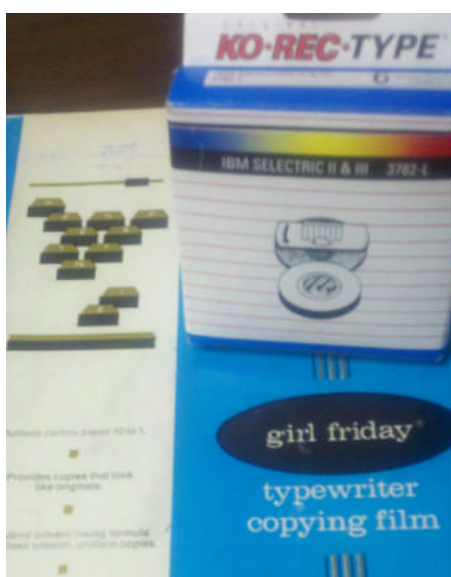


JANUARY 2013

◆ SURGING AND PURGING AT TRANSLATION ACES! ◆

PLEASE CHANGE YOUR ADDRESS BOOK TO INCLUDE OUR NEW SUITE NUMBER!



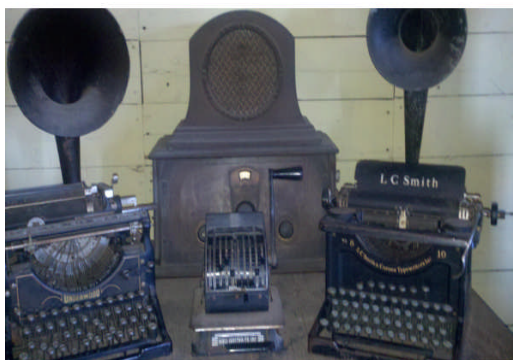
Above: Girl Friday carbon paper!

Movers & Shavers

Before moving to our new **Suite 1501** at 29 Broadway for the New Year, we struggled to divest ourselves of such beloved antiquities as our Selectric typewriters [still handy dinosaurs, but rarely repairable] together with their now-amusing *accoutrements* (see photo, left) including ribbons, carbon paper, brush erasers, various multi-font balls and – blast from the past: Ko-Rec Type! Harder still was **purging** a few collector-worthy dictionaries, fondly kept for historic perspective, since our founder, Lewis Bertrand, had hundreds in his collection begun well before starting this translation business in 1937. We're particularly fond of the 1958 Irish-English Dictionary, the 1915 edition of The Edinburg Esperanto Dictionary purchased for \$1.00 and a Malay Dictionary purchased in March 1954 for \$5.00, a bargain as it included an appendix of "Arabic spellings of Malay words." We did wind up keeping all of those and, sighing deeply, gave away 5 college language-learning textbooks, 4 filing cabinets, 3 old phones and a partridge in a pear tree, not to mention invalid city maps. Merriam Webster's Third, old and new, will always be prominent fixtures (at bottom in below photo).



Above Boxed brush erasers



Above: Which is from a museum and which from our office?!

The first known use of **purge** was in 1563 and more common in religious matters, as in cleansing or purifying the body or soul. Later uses referred to clearing one of guilt or to making one free from something -- whether by fasting or by political upheaval. We didn't need professional **purgers** or movers to just change floors; we're happy to stay in our wonderful downtown art-deco building.



◆ THIS MONTH'S HIGHLIGHT ◆

Be Their Guest

We recently translated a high-end international hotel chain's brochures describing guest amenities and conference facilities into Spanish, German, Italian, Portuguese, Mandarin, Russian, Japanese and French



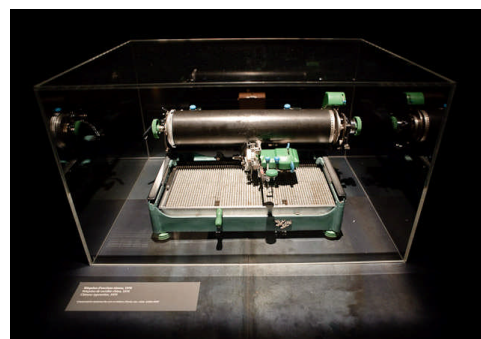
◆ FEATURE ◆ Lingua Quiz!

1. MIX & MATCH DEFINITIONS

- | | |
|---------------|-----------------------------------|
| (a) Purge | (1) a laxative |
| (b) Purga | (2) place of temporary suffering |
| (c) Purgatory | (3) intense arctic snowstorm |
| (d) Perjury | (4) disagreeably self-important |
| (e) Purdy | (5) lying under oath |
| (f) Purgative | (6) act of cleansing or purifying |

2. TEST YOUR TYPEWRITER IQ!

- (a) Is the QWERTY keyboard the only English layout?
- (b) Who was the first novelist to use typewriter?
- (c) Are manual typewriters still being made?
- (d) When was the first working manual typewriter made?
- (e) What's this? →



ANSWERS:

1. (a) = (6); (b) = (3); (c) = (2); (d) = (5); (e) = (4); (f) = (1);
2. (a) No, there are several; (b) Mark Twain was first to submit a typewritten manuscript; (c) No, the last known manufacturer closed in 2011; (d) 1801; (e) A Chinese typewriter ca. 1970

PLEASE CHANGE YOUR ADDRESS BOOK TO INCLUDE OUR NEW SUITE NUMBER!

◆ 29 Broadway, Suite **1501**, NY, NY 10006 ◆ ☎ 212-269-4660 ◆ ✉ 212-269-4662 ◆ info@translationaces.com